Organising Committee:
Erich Prunč, Nadja Grbić, Sonja Pöllabauer

Address:
Institut für Translationswissenschaft
Karl-Franzens-Universität Graz
Merangasse 70, A-8010 Graz
Tel.: +43 (0) 316 380-2666, Fax: +43 (0) 316 380-9785
Contact: Claudia Kainz
claudia.kainz@uni-graz.at

Programme & Registration:
http://www.uni-graz.at/itat

Invitation Letters:
Participants who need an official letter of invitation, please contact us as soon as possible.
Andrea Rosenkranz: an.rosenkranz@uni-graz.at

Keynote Speakers:
Alexander Bischoff - Basel
Carmen Valero Garcés - Alcalá
Erik Hertog - Antwerp
Sylvia Kalina - Cologne
Graham H. Turner - Edinburgh
Objectives

The status of community interpreting (CI) training varies considerably between countries. Some countries have established university-level programmes and so ensure high-quality training and research, while others offer no training or only short-term courses or workshops for CI practitioners. Often these are run by private institutions without appropriate professional guidance.

The goal of this symposium is to promote the professionalization of community interpreting training through the development of tailor-made university-level programmes.

This symposium aims at providing interpreter trainers, students and practitioners with information about recent developments in community interpreting research and training and to initiate a broader discussion.

The plenary papers (PP) will address some of the central topics in community interpreting, while the workshops (WSH) will focus on practice related issues and settings drawn from the presenters’ professional experience and research. A poster session will provide an opportunity for participants to present and discuss their research findings and teaching projects.

Poster Session

Morena Azbel Schmidt
CI at Stockholm University, Sweden. Curriculum planning

Ivana Češková
LLT Course: CI training

Mª Magdalena Fernández & Carmen Toledano Buendía
Specific realities, particular needs: Designing interpreter training courses

Anita Ertl & Harald Fleischmann & Sonja Pöllabauer
CI: University-level training course

Vojko Gorjanc
WebBootCat in corpus driven interpreter preparation

Margit Hengsberger
UNIVERSITAS

Harold M. Lesch
The role of service learning in the training of interpreters

Nike Pokorn & Lars Felgner
Medical interpreting in a new member state. A plea for a proactive approach

Sonja Pöllabauer
CI and communication quality in social service settings

Sonja Pöllabauer & Anita Ertl
Developing a curriculum for healthcare interpreters

Maria Tymczyńska
Assessing CI training in a blended environment

Mireia Vargas Urpi
Interpreting between high and low context cultures. Understanding the indirectness of the Chinese

Jie Zhang
Interpreting for the Beijing Olympics

17 September

08:00-09:00 Registration

09:00-09:30 Opening

09:30-10:15 PP 1: Sylvia Kalina (Cologne)
Interpreter training: Time for a reshuffle

10:15-10:45 Coffee Break

10:45-11:45 Opening of poster session and presentations

11:45-13:15 WSH 1: Gernot Hebenstreit (Graz) & Irmgard Soukop-Unterweger (Vienna)
Terminology management in CI

13:15-14:30 Lunch Break

14:30-15:15 PP 2: Graham H. Turner (Edinburgh)
Agency and negotiation in CI

15:15-15:45 Coffee Break

15:45-17:15 WSH 2: Şebnem Bahadir (Germersheim)
Teaching interpreting ethics

19:00 Reception by the Mayor of Graz

18 September

08:30-09:15 PP 3: Carmen Valero Garcés (Alcalá)
Training and curriculum design: The value of internships in CI. Pros and cons

09:15-10:00 PP 4: Alexander Bischoff (Basel)
Interpreting in healthcare settings

10:00-10:30 Coffee Break

10:30-12:00 WSH 3b: Isabelle Perez & Christine Wilson (Edinburgh), Police Interpreting
CI in a refugee reception center: Dealing with high emotional settings and role conflicts (in German)

12:00-13:15 Lunch Break

13:15-14:45 WSH 4: Heidi Salaets & Mim Verneebergen (Antwerp), Quality parameters and testing methods in spoken and signed language interpreting

15:00 Excursion to the Südsteirische Weinstraße, the famous wine-region of southern Styria

19 September

09:00-09:45 PP 5: Erik Hertog (Antwerp)
Gender issues in CI

09:45-10:15 Coffee Break

10:15-11:45 WSH 5: Sabine Braun (Guildford)
Remote interpreting via videoconference

11:45-12:00 Break

12:00-13:00 Round Table “Building mutual trust”
Chair: Liese Katschinka (Vienna); Sabine Braun (Guildford), Erik Hertog (Antwerp), Irmgard Soukop-Unterweger (Vienna), Kirsten Wolch Rasmussen (Aarhus)

13:00-13:15 Closing Session